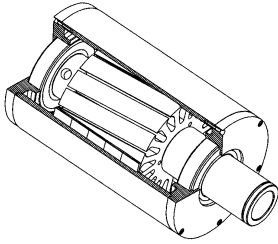




Member of CISQ Federation

RINA

ISO 9001:2008
Certified Quality System



EOGEN



I
ALTERNATORI SERIE EOGEN
MANUALE PER L'USO E LA MANUTENZIONE

GB
EOGEN SERIES ALTERNATORS
USE AND MAINTENANCE MANUAL

F
ALTERNATEURS SERIE EOGEN
MANUEL POUR L'ENTRETIEN ET LA
MANUTENTION

D
GENERATOREN DER BAUREIHE EOGEN
HANDBUCH FÜR DIE BEDIENUNG UND
WARTUNG

E
ALTERNADORES DE LA SERIE EOGEN
MANUAL PARA EL USO Y MANTENIMIENTO



DESCRIZIONE MACCHINA

I generatori della serie EOGEN sono trifasi senza spazzole, di elevata affidabilità di funzionamento.

Non richiedono manutenzioni o essendoci collettori o contatti striscianti.

Sono costruiti in conformità alle direttive 2006/42, 2006/95, 2004/108 e relative modifiche, alle norme EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.

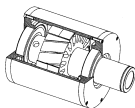
Il grado di protezione è IP55.

Gli isolamenti sono in classe H e gli avvolgimenti sono impregnati con resine epossidiche.

La produzione di serie soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza imposti dalla direttiva europea sulla compatibilità elettromagnetica; la conformità a questa ultima è garantita dall'applicazione delle norme europee EN 61000-6-3, 61000-6-1.

PREMESSA

I generatori della serie EOGEN rispondono alle direttive CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 e relative modifiche; pertanto non presentano pericoli per l'operatore, se installati, usati, mantenuti secondo le istruzioni fornite e a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in perfetta efficienza.



MACHINE DESCRIPTION

The EOGEN series generators are threephase, brushless and very reliable.

They do not need maintenance because there are no manifolds or sliding contacts.

They are produced in compliance with the 2006/42, 2006/95, 2004/108 Directives and relative amendments, as well as with the EN 60034-1, IEC 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, and N.F. 51.111 Standards.

They have IP55 protection.

They have class H insulation and the windings are impregnated with epoxy resins.

Standard production is in compliance with the essential safety requirements dictated by European directives on electromagnetic compatibility, and electromagnetic compatibility itself is guaranteed by application of the EN 61000-6-3 and 61000-6-1 European Standards.

INTRODUCTION

The EOGEN series generators comply with the 2006/42, 2006/95, and 2004/108 EEC Directives and relative amendments, therefore they are not dangerous for the operator if the installation, use and maintenance instructions supplied are followed scrupulously, and under the condition that the safety devices are kept in perfect working order.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

Les générateurs de la série EOGEN sont triphasés sans brosses, au fonctionnement très fiable.

N'ayant ni collecteurs, ni contacts glissants, ils ne requièrent pas d'entretien.

Ils sont construits conformément aux directives 2006/42, 2006/95, 2004/108 et leurs relatives modifications, et aux normes EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.

Leur degré de protection est IP55.

Les isolaments sont de classe H et les enroulements imprégnés de résines époxy.

La production en série satisfait les conditions essentielles de sécurité imposées par la directive européenne sur la compatibilité électromagnétique; la conformité à cette dernière est garantie par l'application des normes européennes EN 61000-6-3, 61000-6-1.

INTRODUCTION

Les générateurs de la série EOGEN répondent aux directives CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 et à leurs relatives modifications; ils ne présentent, par conséquent, aucun danger pour l'opérateur, s'ils sont installés, utilisés, entretenus selon les instructions fournies et à condition que les dispositifs de sécurité soient tenus en parfait état.

BESCHREIBUNG DER ANLAGE

Die Generatoren der Serie EOGEN sind dreiphasige brushlose Generatoren mit höherer Betriebszuverlässigkeit.

Sie sind wartungsfrei, da keine Kollektoren oder Gleitkontakte vorhanden sind.

Alle Generatoren werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen 2006/42, 2006/95, 2004/108 und entsprechender Novellierungen, sowie allen Vorschriften EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111 hergestellt.

Der Schutzgrad ist IP55.

Die Isolierungen entsprechen der Klasse H und die Wicklungen sind in Epoxidharzen imprägniert.

Die Serienproduktion hält die wesentlichen Sicherheitsstandards ein, die von der Europäischen Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit angeordnet sind. Die Konformität mit dieser Richtlinie wird durch die Einhaltung und Umsetzung der europäischen Vorschriften EN 61000-6-3, 61000-6-1 gewährleistet.

VORWORT

Die Generatoren der Serie EOGEN entsprechen den EWG-Richtlinien 2006/42, 2006/95, 2004/108 und entsprechenden Novellierungen – sie stellen aus diesem Grunde keinerlei Gefahr für den Bediener dar, sofern sie in Übereinstimmung mit den vom Hersteller gelieferten Gebrauchsanweisungen eingebaut, verwendet und gewartet werden und unter der Bedingung, dass die Sicherheitsvorrichtungen stets in einem voll funktionstüchtigen Zustand gehalten werden.

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

Los generadores de la serie EOGEN son trifásicos sin escobillas, son de máxima fiabilidad de funcionamiento.

No necesitan mantenimiento ya que no hay colectores o anillos rotatorios.

Están constituidos en conformidad a las directivas 2006/42, 2006/95, 2004/108 y relativas modificaciones, a las normas EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F.51.111.

El grado de protección es IP55

Los aislantes están en clase H y los devanados están impregnados con resinas epoxicas.

La producción en serie satisface los requisitos esenciales de seguridad impuestos por la normativa europea sobre la compatibilidad electromagnética; la conformidad a esta última está garantizada por la aplicación de las normas europeas EN 61000-6-3, 61000-6-1.

INTRODUCCIÓN

Los generadores de la serie EOGEN responden a las directivas CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 y relativas modificaciones; por lo tanto no presentan ningún peligro para el manipulador si están instalados, usados o manipulados según las instrucciones proporcionadas y a condición que los dispositivos de seguridad se mantengan en perfecta eficiencia.

Per questa ragione occorre attenersi scrupolosamente alle istruzioni indicate in questo manuale.

Alla consegna del generatore controllare con la bolla di accompagnamento che non ci siano danni o parti mancanti; nel caso, informare immediatamente lo spedizioniere, l'assicurazione, il rivenditore.

Per qualsiasi comunicazione citare sempre il tipo e il codice del generatore.

Non disperdere l'imballo nell'ambiente, ma rivolgersi alle agenzie di smaltimento.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Durante la consultazione del presente manuale d'uso e manutenzione troverete alcuni simboli; questi hanno un preciso significato.

IMPORTANTE

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

ACCORTEZZA

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina e/o lesioni al personale stesso, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

AVVERTIMENTO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

IMPORTANTE
IMPORTANT
WICHTIG



Therefore a strict observance of these instructions is required.

When the alternator is delivered, check that unit conforms with the delivery note and ensure that there are no damaged or defective parts; should there be any, please inform the forwarding agent, the insurance company the seller immediately.

Always indicate the generator type and code

Any packing materials should be disposed of via correct waste disposal methods. Do not discard waste materials into the environment.

SAFETY REQUIREMENTS

Symbols having specific meanings have been used throughout this instruction and maintenance manual.

IMPORTANT

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine if it is not carried out according to the safety standards.

CAUTION

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine and/or injuries to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

WARNING

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

Pour cette raison, il faut se conformer scrupuleusement aux instructions indiquées dans ce manuel.

A la livraison de l'alternateur, contrôler avec le bon de livraison qu'il n'y a aucun dommage ou de pièces manquantes; si c'est le cas, informer immédiatement l'expéditeur, l'assureur, le revendeur ou

Pour toute demande, citer toujours le type et le code de l'alternateur.

Ne pas jeter l'emballage dans la nature mais s'adresser à un centre de recyclage.

PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ

Pendant la consultation du présent manuel d'instruction et de maintenance vous trouverez quelques symboles; ces ont une précise signification.

IMPORTANT

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une dommage à la machine, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

ADRESSE

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une dommage à la machine et/ou lésions graves ou mort au personnel même, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

AVERTISSEMENT

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une dommage à la machine et/ou lésions graves ou mort, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

Aus den oben genannten Gründen ist es erforderlich, sich streng an die in diesem Handbuch angegebene Anweisungen zu halten.

Bei Lieferung des Generators ist anhand des Lieferzeichens dieser auf Schäden, bzw. auf fehlende Teile hin zu überprüfen; in diesem Falle sind der Spediteur, die Versicherung, der Fachhändler umgehend darüber zu informieren.

Für Mitteilungen, ist der Generatortyp und der Code anzugeben.

Die Verpackung ist durch die entsprechenden den Entsorgungsunternehmen zu entsorgen.

SICHERHEITS VORSCHRIFTEN

Beim Nachschlagen in diesem Handbuch zur Bedienung und Wartung sind hier und da einige Symbole zu finden; diese haben eine bestimmte Bedeutung.

WICHTIG

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

HINWEIS

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine und/oder Verletzungen des Personals selbst zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

WARNHINWEIS

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

Por esta razón es necesario adecuarse a la perfección a las instrucciones indicadas en este manual.

A la entrega del generador, controlar junto con la factura que no existan defectos o piezas faltantes; en caso contrario informar inmediatamente la empresa de transportes, la compañía de seguros, el revendedor.

Para cualquier tipo de comunicación, indicar siempre el tipo y el código del generador.

No dejar que el embalaje se pierda en el ambiente, dirigirse siempre a cualquier agencia que trate el reciclaje de residuos.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Durante la consultación de el presente manual uso y manutention, hallará algunos símbolos; Esos ont une preciso significado.

IMPORTANTE

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, un riesgo que puede hacer como consecuencia una daño a la maquina, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

AGUDEZA

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, un riesgo que puede hacer como consecuencia una daño a la maquina y/o lesiones a el personal mismo, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

ADVERTIMIENTO

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, un riesgo que puede hacer como consecuencia una daño a la maquina lesiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

PERICOLO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio immediato che ha come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

**ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE**

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenze specifiche dei mezzi di sollevamento, dei metodi e delle caratteristiche d'imbragatura e della movimentazione in sicurezza.

**MANUTENTORE MECCANICO**

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per effettuare gli interventi di installazione, regolazione, manutenzione, pulizia e/o riparazione.

**MANUTENTORE ELETTRICO**

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena

**DANGER**

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may immediately cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

HANDLER

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills about the hoisting means, slinging methods and features and safe handling procedures.

MECHANICAL SERVICE MAN

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform installation, adjustment, maintenance, cleaning and/or repair operations.

ELECTRICAL SERVICE MAN

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires

DANGER

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence lésions graves ou mort, si n'effectuée pas dans le respect des normes de sécurité.

PRÉPOSÉ A LA MOUVEMENTATION

Identifié le type de opérateur dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignements contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques de moyens du soulèvement, des méthodes et des caractéristiques d'éligage et du mouvementation en sécurité.

PRÉPOSÉ MÉCANIQUE

Identifié le type de opérateur dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignements contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques pour effectuer les interventions d'installation, regulation, maintenance, nettoyage et/ou réparation.

PRÉPOSÉ ÉLECTRIQUE

Identifié le type de opérateur dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une

GEFAHR

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

TRANSPORT- BEAUFTRAGTER

Identifiziert den Personentyp, der mit dem Transport bzw. der Bewegung der Maschine beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Transport- und Anhebemittel, die Eigenschaften der Transportschlingen und der sicheren Bewegung betrifft.

WARTUNGSFACHMANN MECHANIK

Identifiziert den Personentyp, der mit der mechanischen Wartung beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Aufstellungen, Einstellungs-, Reinigungs- und/oder Reparaturarbeiten betrifft.

WARTUNGSFACHMANN ELEKTRIK

Identifiziert den Personentyp, der mit der elektrischen Wartung beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine

PELIGRO

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, un riesgo que puede hacer como consecuencia una daño a la maquina lésiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

APLICADO A LA MOVIMENTACION

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervencion tartado. Esta calificación presuppone una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación des medios de levantamiento, des métodos y des características de barrachera y de movimiento en seguridad.

MANUTENDOR MECANICO

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervencion tartado. Esta calificación presuppone una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación por efectuar los intervenciones de instalación, regulación, mantenimiento, limpieza y/ou reparación.

MANUTENDOR ELÉCTRICO

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervencion tartado. Esta calificación presuppone

conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per gli interventi di natura elettrica di collegamento, regolazione, manutenzione e/o riparazione.

E' in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e quadri elettrici.

Prima di qualsiasi intervento sul generatore assicurarsi che il motore primario a cui è collegato non sia in funzione e che non ci siano parti in movimento.

ATTENZIONE
L'INSTALLATORE FINALE E' RESPONSABILE DELLA PREDISPOSIZIONE DI TUTTE LE PROTEZIONI (DISPOSITIVI DI SEZIONAMENTO, PROTEZIONI CONTRO I CONTATTI DIRETTI E INDIRETTI, PROTEZIONI CONTRO SOVRACORRENTI E SOVRATENSIONI, ARRESTO DI EMERGENZA, ETC.) NECESSARIE PER RENDERE CONFORME IL MACCHINARIO E L'IMPIANTO UTILIZZATORE, ALLE VIGENTI NORME DI SICUREZZA INTERNAZIONALI / EUROPEE.



a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform electrical operations such as connections, adjustment, maintenance and/or repair.

The electrical service man must be able to work even in case electrical cabinets and panels are live.

Before any cleaning, lubrication or maintenance operation, ensure that the generator is stationary and disconnected from the power supply.

CAUTION
THE FINAL INSTALLER IS RESPONSIBLE FOR THE INSTALLATION OF ALL THE PROTECTIONS (SECTIONING DEVICES, PROTECTIONS AGAINST DIRECT AND INDIRECT CONTACTS, OVERCURRENT AND OVERVOLTAGE PROTECTIONS, EMERGENCY STOP, ETC.) NECESSARY FOR THE MACHINE TO COMPLY WITH THE EXISTING INTERNATIONAL / EUROPEAN SAFETY REGULATIONS.

pleine connaissance et compréhension des renseignements contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques nature électrique de liaison, régulation, manutention, et/ou réparation.

Il est en degré de agir en présence de tension à l'intérieur des armoires et tableaux électriques.

Avant une quelconque intervention sur l'alternateur s'assurer que le moteur avec lequel est accouplé l'alternateur ne doit pas être en fonctionnement et qu'il n'y a aucun pièces en fonctionnement.

ATTENTION
L'INSTALLATEUR FINAL EST RESPONSABLE DE LA MISE EN PLACE DE TOUTES LES PROTECTIONS NÉCESSAIRES (DISPOSITIFS DE PROTECTION ET DE COUPEURE, PROTECTIONS CONTRE LES CONTACTS DIRECTS ET INDIRECTS, PROTECTIONS CONTRE LES SURCHARGES ET LES SURTENSIONS, ARRÊT D'URGENCE, ETC.), POUR RENDRE CONFORME LE MATÉRIEL ET SON IMPLANTATION AUX NORMES DE SÉCURITÉ INTERNATIONALES ET EUROPÉENNES EN VIGUEUR.

volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Eingriffe elektrischer Natur betrifft, wie: Anschlüsse, Einstellung, Wartung und/oder Reparaturen.

Er ist in der Lage, auch Arbeiten im Inneren von Schaltschränken und -tafeln auszuführen, wenn diese unter Spannung stehen.

Vor jedem Eingriff für Reinigung, Schmierung oder Wartung, muß der Hauptmotor, an den der Generator angeschlossen ist, außer Betrieb gesetzt werden; er muß stillstehen und von seinen Energiequellen isoliert werden.

ACHTUNG
DER ENDMONTEUR IST VERANTWORTLICH FÜR DIE VOREINSTELLUNG UND VORBEREITUNG ALLER SCHUTZVORRICHTUNGEN (TRENNVORRICHTUNGEN, SCHUTZVORRICHTUNGEN GEGEN DIREKT-UND INDIKRETKONTAKT, SCHUTZVORRICHTUNGEN GEGEN ÜBERSTROM UND ÜBERSpannung, NOTAus, ETC.), DIE MASCHINE UND DIE ANLAGE DES ANWENDERS AN DIE GÜLTIGEN INTERNATIONALEN UND EUROPÄISCHEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ANZUPASSEN.

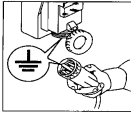
una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación por efectuar los intervenciones de natura eléctrica de coligamiento, regulación, manutención, y/ou reparación.

Es en grado de trabajar en presencia de tensión a los internos de armarios y cuadros eléctricos.

Antes de cualquier tipo de operación sobre el generador, el motor primario al cual está acoplado no sea en funcionamiento y que no existan piezas faltantes en movimiento.

ATENCION
EL INSTALADOR FINAL ES RESPONSABLE DEL MONTAJE DE TODAS LAS PROTECCIONES (DISPOSITIVOS DE SECCIONAMIENTO, PROTECCIONES CONTRA CONTACTOS DIRECTOS E INDIRECTOS, PROTECCIONES CONTRA SOBRECORRIENTE Y SOBRETENSION, PARADA DE EMERGENCIA, ETC.), NECESARIAS PARA PRODUCIR LA CONFORMIDAD DE LAS MAQUINAS Y LA INSTALACION CON LAS NORMAS VIGENTES DE SEGURIDAD INTERNACIONALES Y EUROPEAS.

Per questa ragione assicurarsi che l'impianto di messa a terra sia efficiente ed in conformità con le direttive del paese dove il generatore sarà installato.



Deve essere prevista la messa a terra del generatore.

Le persone addette alla movimentazione devono sempre indossare guanti da lavoro e scarpe antinfortunistiche. Qualora il generatore o l'intero impianto debba essere sollevato da terra, gli operatori devono usare un casco protettivo.



In caso di immagazzinamento, gli alternatori imballati e non, devono essere depositati in un locale fresco e asciutto o comunque mai esposto alle intemperie.



IMPORTANTE !
QUALORA IL GENERATORE SIA STATO A LUNGO IMMAGAZZINATO, PER EVITARE DANNI DOVUTI ALL'UMIDITA', E' CONSIGLIABILE VERIFICARE LA RESISTENZA DI ISOLAMENTO DI TUTTI GLI AVVOLGIMENTI VERSO MASSA. I VALORI RILEVATI DEVONO ESSERE SUPERIORI AD 1 M Ω . IN CASO CONTRARIO, BISOGNA INVESTIRE GLI AVVOLGIMENTI CON UN GETTO D'ARIA CALDA FINO A CHE NON SI OTTenga IL VALORE SOPRARI-PORTATO.



This is the reason why you must make sure that the grounding system is in good conditions and in compliance with the regulations of the country where the generator will be installed.

The generator must be earthed.

The people in charge of the handling must always wear work gloves and safety shoes. In case the generator or the whole plant must be lifted from the floor, the operators must wear a safety helmet.

In case of storing, both packed and unpacked alternators shall be stored in a cool and dry room, and shall never be exposed to bad weather.

IMPORTANT !
IF THE GENERATOR HAS BEEN STORED FOR A LONG PERIOD, CHECK THE INSULATION RESISTANCE OF ALL THE WINDINGS TOWARDS EARTH TO AVOID DAMAGE CAUSED BY HUMIDITY. THE VALUES FOUND MUST BE ABOVE 1 M Ω . IF THEY ARE NOT, BLOW A JET OF HOT AIR OVER THE WINDINGS UNTIL A VALUE OF 1 M Ω IS OBTAINED.

Pour cette raison, s'assurer que l'installation de mise à la terre fonctionne bien et soit en conformité avec les directives du pays ou du générateur sera installé.

La mise à la terre du générateur doit être prévue.

Les personnes employées à la manutention doivent avoir des gants et des chaussures de sécurité. Dans le cas où l'alternateur ou le groupe électrogène doivent être soulevé de terre, les opérateurs doivent utiliser un casque de protection.

En cas de stockage, les alternateurs emballés ou non, doivent être déposés dans un local frais et aéré et jamais exposés aux intempéries.

IMPORTANT !
SI LE GENERATEUR A ETE STOCKE PENDANT LONGTEMPS, IL EST CONSEILLE DE VERIFIER LA RESISTANCE D'ISOLEMENT DE TOUS LES ENROULEMENTS VERS LA MASSE AFIN D'EVITER TOUS DEGATS DUS A L'HUMIDITE. LES VALEURS RELEVES DOIVENT ETRE SUPERIEURES A 1 M Ω . DANS LE CAS CONTRAIRE, SOUFFLER SUR LES ENROULEMENTS A L'AIDE D'UN JET D'AIR CHAUD JUSQU'A L'OBTENTION DE LA VALEUR CIDESSUS.

Aus diesem Grunde ist es erforderlich sicherzustellen, daß die Erdungsanlage leistungsfähig ist und mit den Vorschriften des Landes, in dem der Generator installiert wird, übereinstimmt.

Die Erdung des Generators muss vorgesehen werden.

Die für den Transport zuständigen Personen haben stets Arbeitshandschuhe und Schuhwerk gemäß den Unfallverhütungsvorschriften zu tragen. Sofern der Generator oder die gesamte Anlage vom Boden angehoben werden müssen, haben die Arbeiter einen Schutzhelm zu verwenden.

Die Lagerung von verpackten und unverpackten Generatoren muß in einem kühlen und trockenen Raum erfolgen, der keinesfalls Witterungsseinflüssen ausgesetzt ist.

ACHTUNG!
WIRD DER GENERATOR FÜR EINE LÄNGERE ZEIT EINGELAGERT, SO IST ES EMPFEHLENSWERT, DEN ISOLATIONSWIDERSTAND SÄMTLICHER WICKLUNGEN GEGEN MASSE ZU ÜBERPRÜFEN, UM WEGEN DER FEUCHTE EVENTUELL ENTSTEHENDE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN. DIE FESTGESTELLTEN WERTE MÜSSEN HÖHER ALS 1 M Ω SEIN. ANDERNFALLS SIND DIE WICKLUNGEN MIT WÄRMER LUFT ZU BESTRAHLEN, BIS DIE OBENGENNANTEN WERTE ERREICHT WERDEN.

Por lo tanto es necesario que la instalación de puesta a tierra sea eficiente y en conformidad con las directivas del país donde el generador será montado.

Se debe prever la puesta a tierra del generador.

Las personas dedicadas al transporte deberán usar siempre guantes de trabajo y zapatos de seguridad. Siempre que el generador o el equipo completo sea elevado del suelo, los operadores deberán usar cascos de protección.

En caso de depósito, los alternadores con o sin embalaje, deberán ser puestos en un lugar fresco y seco o por lo menos nunca ser expuestos a la intemperie.

IMPORTANTE!
SI EL GENERADOR HUBIERA ESTADO ALMACENADO DURANTE MUCHO TIEMPO, PARA EVITAR DAÑOS DEBIDOS A LA HUMEDAD, SE ACONSEJA VERIFICAR LA RESISTENCIA DE AISLAMIENTO DE TODOS LOS DEVANADOS A MASA. LOS VALORES DETECTADOS DEBEN SER SUPERIORES A 1 M Ω . EN CASO CONTRARIO, HAY QUE COLOCAR LOS DEVANADOS EN UN CHORRO DE AIRE CALIENTE HASTA QUE SE OBTenga EL VALOR SEÑALADO ANTERIORMENTE.

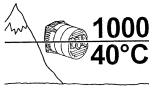
Il generatore va installato in un ambiente aerato.

Se non c'è sufficiente aria oltre al mal funzionamento esiste pericolo di surriscaldamento.

L'installatore deve accoppiare la macchina al sistema di trascinamento con cura in quanto si possono generare vibrazioni pericolose.

Ricordarsi che, una volta che il generatore sarà accoppiato dovrà essere sollevato seguendo le indicazioni dell'installatore.

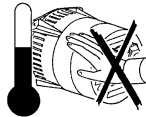
La macchina è stata progettata per garantire la potenza nominale in ambienti con temperatura massima di 40 °C e altitudine inferiore ai 1000 metri; per condizioni diverse vedere il catalogo commerciale (depliant).



I generatori non devono mai e per nessuna ragione funzionare con le parti elettriche scoperte.

I generatori sviluppano calore anche elevato in funzione della potenza generata.

Pertanto non toccare il generatore se non con guanti antiscottatura e attendere, una volta spento, che esso raggiunga la temperatura ambiente.



NB : Attenzione che la parte rotante è esterna ed è responsabilità dell'installatore prevedere le adeguate protezioni.

The generator must be installed in an airy room.
If there is not enough air, a malfunction or an overheating may occur.

The installer must connect the machine to the drive system carefully to prevent dangerous vibrations from being generated.

Remember that when the generator has been connected it must be lifted following the installer's instructions.

The machine has been designed to ensure the rated output when it is installed in rooms having a max temperature of 40°C and at an altitude not exceeding 1000 meters; in case of different conditions, please make reference to our catalogue (brochure).

The generators must never and for no reason operate with the electric parts uncovered.

The heat produced by the generators may be very high according to the power generated. Therefore, do not touch the generator if you do not wear anti-scorch gloves and, after switching it off, do not touch it until it has cooled down to ambient temperature.

Attention: The rotating part is external and the installer is responsible for providing the relative guards.

L'alternateur doit être installé dans un endroit aéré. Si la quantité d'air n'est pas suffisante, outre un mauvais fonctionnement, il existe aussi un risque de surchauffe.

L'installateur doit soigneusement coupler la machine au système d'entraînement car il peut se générer des vibrations dangereuses.

Se rappeler que, une fois le générateur couplé, ce dernier devra être soulevé suivant les indications de l'installateur.

La machine est prévue pour garantir sa puissance nominale à une température ambiante de 40 °C max, et pour une altitude inférieure à 1000 m.
Pour des conditions différentes, voir le catalogue commercial (dépliant).

Les générateurs ne doivent jamais, et pour aucune raison, fonctionner parties électriques découvertes.

Les alternateurs produisent de l'énergie calorifique directement proportionnelle à la puissance utilisée. Ainsi, ne pas toucher l'alternateur ou bien avec des gants appropriés, et attendre que celui-ci une fois arrêté soit de nouveau à la température ambiante.

NB : Attention au rotor externe. L'installateur a la responsabilité de prévoir des protections adéquates.

Der Generator muß in einem belüfteten Raum installiert werden. Wenn keine ausreichende Belüftung gegeben ist, besteht die Gefahr fehlerhaften Funktionierens und der Überhitzung.

Der Installateur muss die Anlage mit dem Zugsystem sorgfältig anschließen, da gefährliche Vibrationen daraus entstehen können.

Vergessen Sie nicht, dass der angeschlossene Generator in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Installateurs gehoben werden muss.

Die Maschinen wurde entwickelt, um die Nennleistung bei einer maximalen Umgebungstemperatur von 40 °C und einer Höhe unterhalb von 1000 Metern zu gewährleisten. Sollen andere Voraussetzungen erfüllt werden, konsultieren sie bitte unseren Handelskatalog.

Die Generatoren dürfen niemals und aus keinem Grunde mit abgedeckten elektrischen Teilen in Betrieb sein.

Die Generatoren entwickeln Wärme auch in erhöhtem Maße, jeweils in Abhängigkeit von der erzeugten Leistung. Aus diesem Grunde ist die Maschine nur mit Verbrennungsschutzhandschuhen zu berühren. Ist die Maschine ausgeschaltet, ist abzuwarten, daß diese wieder Umgebungstemperatur annimmt.

Achtung: die drehbaren Teile sind extern angelegt – der Installateur übernimmt die Verantwortung dafür, dass geeignete Schutzvorrichtungen eingebaut werden.

El generador debe ser instalado en un ambiente aireado. Si no hay suficiente ventilación, además del mal funcionamiento existirá el peligro de sobrecalentamiento.

El instalador debe apañar la máquina al sistema de arrastre con cuidado ya que se pueden generar vibraciones peligrosas.

Se debe recordar que, una vez que el generador esté montado tendrá que ser levantado siguiendo las indicaciones del instalador.

La máquina eléctrica fue diseñada para garantizar la potencia nominal con una temperatura ambiente máxima de 40 °C y una altitud inferior a 1000 m; para condiciones diferentes ver el catálogo comercial (depliant).

Los generadores nunca tienen y bajo ningún concepto, que funcionar con las partes eléctricas descubiertas.

Los generadores producen calor, y el mismo puede ser elevado en función de la potencia generada, por lo tanto no tocar la máquina si no se posee guantes antiquemaduras, después de un tiempo de haber detenido el generador, hasta que el mismo alcance la temperatura ambiente.

N.B.: Atención: la parte rotante es externa, siendo responsabilidad del instalador prever la adecuada protección.

PERICOLO DI CORTO CIRCUITO

E' fatto divieto di utilizzare qualsiasi tipo di idropulitrice e di spruzzare liquidi sopra le parti elettriche.

Non pulire con aria compressa le parti elettriche interne, poiché possono verificarsi corti circuiti o altre anomalie.

Nelle vicinanze della macchina non ci devono essere persone con indumenti svolazzanti tipo scarpe, foulard, bracciali, ecc, e qualsiasi indumento deve essere chiuso con elastici alle estremità.

Per nessuna ragione appoggiarsi o sedersi sul generatore.

Anche se la macchina è protetta in tutte le sue parti evitare di sostare nelle sue vicinanze.

Non togliere per nessuna ragione le etichette, anzi richiederne la sostituzione in caso di necessità.

Alla fine del periodo di vita della macchina, rivolgersi alle agenzie di smaltimento materiali ferrosi e non disperderne parti nell'ambiente.

In caso di sostituzione di pezzi di ricambio richiederne esclusivamente ricambi originali.



DANGER OF SHORT CIRCUIT

It is forbidden to use any type of pressure washer on the electric parts and to spray liquids above them.

Do not clean the inside electric components with compressed air, because this may cause short-circuits or other anomalies.

No person must wear fluttering clothes (such as scarves, bracelets etc.) near the machine and any garment must be fastened with elastic bands at its ends.

Do not lean or sit on the generator for whatever reason.

Keep away from the machine even if all the machine components are protected.

Do not remove the labels for whatever reason; on the contrary, replace them if necessary.

When the machine is worn out, contact the companies in charge of the disposal of ferrous material and do not throw away its parts into the environment.

In case of replacement of spare parts, use original spare parts only.

DANGER DE COURT-CIRCUIT

Il est interdit d'utiliser tout type d'hydro-nettoyeur et de vaporiser des liquides sur les parties électriques.

Ne pas nettoyer avec l'air comprimé les parties électriques internes, car l'on pourrait provoquer un court-circuit ou autres anomalies.

Dans le voisinage de la machine, il ne doit y avoir aucune personne portant des vêtements flottants type écharpe, foulard, ect., quelque soit le vêtement, il doit être fermé avec un élastique à l'extrémité.

Pour aucune raison, il ne faut s'appuyer ou s'asseoir sur l'alternateur.

La machine est protégée dans tout son environnement, éviter de rester dans son voisinage.

Ne pas arracher non plus les étiquettes ou adhésifs, au contraire, les réclamer en cas de nécessité.

A la fin de la période de vie de la machine, s'adresser aux organismes de recyclage du matériel concerné.

En cas de changement de tout composant, il est indispensable de les remplacer par les pièces d'origine.

GEFAHR VON KURZSCHLÜSSEN

Es ist strengstens verboten, zur Reinigung der Anlage Hochdruckwasserstrahlmaschinen zu verwenden bzw. Flüssigkeiten auf die elektrischen Teile zu sprühen.

Die innenliegenden Elektroteile niemals mit Pressluft reinigen, da sich Kurzschlüsse oder andere Störungen daraus ergeben könnten.

In der Nähe der Maschinen dürfen sich keine Personen aufhalten, die nicht anliegende Kleidungsstücke tragen (wie z.B. Schals, Tücher, Armbänder, usw.). Jedes Kleidungsstück muß an den Gelenken durch Gummis geschlossen werden.

Aus keinem Grunde darf man sich an den Generator lehnen oder sich auf ihn setzen.

Auch wenn die Maschine vollständig abgesichert ist, ist der Aufenthalt in ihrer Nähe zu vermeiden.

Aus keinem Grunde sind die Etiketten zu entfernen, stattdessen ist bei Bedarf Ersatz anzufordern.

Am Ende der Lebensdauer der Maschinen hat man sich an die Entsorgungsunternehmen für Eisenmaterialien zu wenden; Teile dürfen nicht einfach weggeworfen werden.

Müssen Teile ausgetauscht werden, sind ausschließlich original Ersatzteile anzufordern.

PELIGRO DE CORTO CIRCUITO

Estará prohibido utilizar cualquier tipo de hidrolavadora y de rociar líquidos sobre las partes eléctricas.

No limpiar con aire comprimido las partes eléctricas internas, debido a la posibilidad de causar cortocircuitos o cualquier otro tipo de problema.

En proximidades de la máquina no deberá haber personas con indumentaria volante como pulseras, bufandas, etc. Cualquier otro tipo de indumentaria deberá ser fijada con elásticos en las extremidades.

Por ninguna razón apoyarse o sentarse sobre el generador.

Si bien la máquina está protegida en todas sus partes, evitar de pararse cerca de la misma.

No quitar por ninguna razón las etiquetas, por el contrario, pedir la sustitución en caso de necesidad.

Al final del periodo de vida útil de la máquina, dirigirse a una agencia de reciclaje de materiales ferrosos, de manera de no perder partes en el ambiente.

En caso de sustitución de partes de repuesto, exigir exclusivamente repuestos originales.

ACCOPIAMENTO MECCANICO

Fissare l'albero centrale sulla base statica (fig. 1).

Fissare la parte mobile sulla parte esterna del generatore attraverso gli appositi punti di fissaggio (fig. 2).

MECHANICAL COUPLING

Fix the central shaft to the static base (fig. 1).

Fix the mobile part to the external part of the generator using the specific fixing points (fig. 2).

ACCOUPEMENT MECANIQUE

Fixer l'arbre central sur la base statique (fig. 1).

Fixer la partie mobile sur la partie externe du générateur à l'aide des points d'ancrage (fig. 2).

MECHANISCHER ANSCHLUSS

Die Hauptwelle auf der statischen Basis befestigen (Abbildung 1).

Die drehbaren Teile an der externen Seite des Generators durch die entsprechenden Festigungspunkte befestigen (Abbildung 2).

ACOPLAMIENTO MECÁNICO

Fijar el eje central en la base estática (fig. 1).

Fijar la parte móvil en la parte externa del generador a través de los puntos de fijación apropiados (fig. 2).

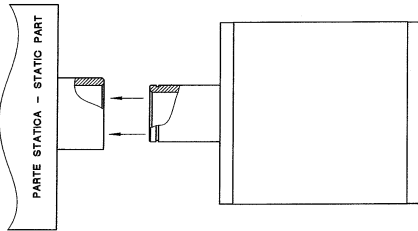


Fig. 1

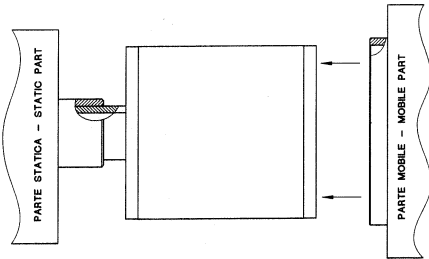
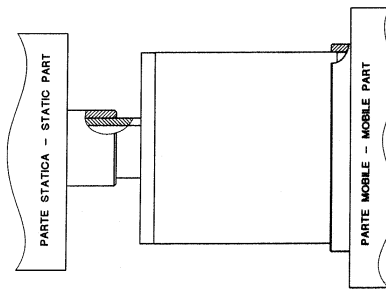


Fig. 2



MESSA IN SERVIZIO

Nella messa in servizio, aver cura che le aperture di aspirazione e scarico dell'aria di raffreddamento (se presenti), siano sempre libere.

Per il collegamento elettrico attenersi al relativo schema allegato.

IMPORTANTE WICHTIG

IMPORTANZA DELLA VELOCITA'

La frequenza e la tensione dipendono direttamente dalla velocità di rotazione; è perciò necessario che sia mantenuta il più possibile costante al suo valore nominale con qualsiasi carico.



START UP

When starting, make sure the cooling air entry and exit openings (if present) are always free from obstructions.

Follow the attached drawing when making the electrical connections.

THE IMPORTANCE OF SPEED

Frequency and voltage depend directly on rotational speed. Its nominal value must therefore be kept as constant as possible, no matter what the load is.

MISE EN SERVICE

Lors de la mise en service, veiller à ce que les bouches d'aspiration et d'évacuation de l'air de refroidissement (s'il y en a) soient toujours libres.

Pour les branchements électriques, respecter le schéma ci-joint.

IMPORTANCE DE LA VITESSE

La fréquence et la tension dépendent de la vitesse de rotation. Celle-ci doit être maintenue la plus constante possible, quel que soit la charge.

INBETRIEBNAHME

Bei der Inbetriebnahme ist zu beachten, dass die Öffnungen für die Ansaugung bzw. für den Austritt der Abkühlungsluft (wenn vorhanden) immer frei sind.

Für den elektrischen Anschluss ist der entsprechende Schaltplan zu beachten.

DIE WICHTIGKEIT DER DREHZAH

Die Frequenz und die Spannung sind direkt von der Drehzahl abhängig, daher ist es wichtig, daß sie so konstant wie möglich auf ihrem Nominalwert gehalten werden, unabhängig von jeglicher Last.

PUESTA EN MARCHA

En la puesta en marcha, tener cuidado que las aperturas de aspiración y descarga del aire de enfriamiento (si las hubiera) estén siempre libres.

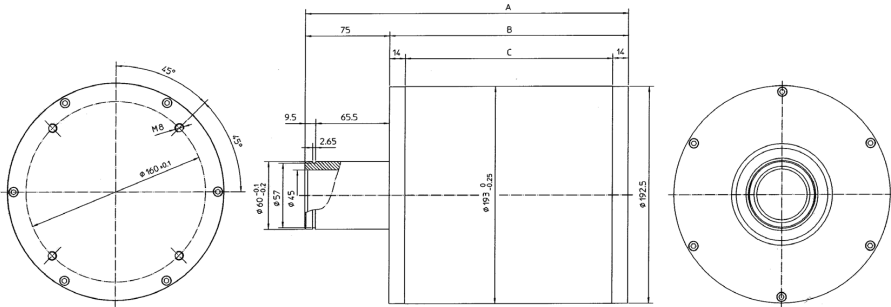
Para la conexión eléctrica atenderse al respectivo esquema adjunto.

IMPORTANCIA DE LA VELOCIDAD

La frecuencia y la tensión dependen de la velocidad de rotación. Esta debe ser mantenida lo mas constante posible en su valor nominal sea cual sea.

INCONVENIENTI / PROBLEMS / PANNES STÖRUNG / FALLOS	CAUSE / CAUSES / CAUSES URSACHE / CAUSAS	COME INTERVENIRE / REMEDIES / QUE FAIRE / GEGEN-MAGNAHMEN / REMEDIOS
IL GENERATORE NON SI ECCITA ALTERNATOR EXCITATION FAILURE L'ALTERNATEUR NE S'AMORGE PAS GENERATOR ERREGT SICH NICHT EL ALTERNADOR NO SE EXCITA	Velocità ridotta Guausto negli avvolgimenti Loow speed Faulty windings Vitesse moteur trop basse Bobinage defectueux Reduzierte Geschwindigkeit Defekt an den Wicklungen Velocidad del motor demasiado baja Bobinado defectuoso	Controllare i giri e portarli al valore nominale Controllare la resistenza degli avvolgimenti Check speed and set at nominal value Check windings resistance Vérifier la vitesse moteur Vérifier les valeurs Die Drehzahl überprüfen und sie auf ihren Nominalwert bringen Den Widerstand der Wicklungen kontrollieren Verificar la velocidad del motor Verificar los valores
TENSIONE ALTA A VUOTO HIGH NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP HAUTE HOHE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO ALTA SIN CARGA	Velocità eccessiva Excessive speed Vitesse excessive Überhöhte Geschwindigkeit Velocidad excesiva	Controllare i giri e regolare Check and adjust speed Contrôler la vitesse Die Drehzahl überprüfen und regulieren Controlar la velocidad
TENSIONE BASSA A VUOTO LOW NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP BASSE À VIDE NIEDRIGE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO BAJA SIN CARGA	Velocità ridotta Guausto agli avvolgimenti Low speed Windings faulty Vitesse trop basse Dommages sur les enroulements Reduzierte Geschwindigkeit Defekt an den Wicklungen Velocidad demasiado baja Averia en los devanados	Controllare i giri e regolare Controllare la resistenza degli avvolgimenti Check and adjust speed Check winding resistance Contrôler la vitesse Vérifier et changer Die Drehzahl überprüfen und regulieren Den Widerstand der Wicklungen kontrollieren Controlar la velocidad Verificar y cambiar
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA BASSA A CARICO PROPER NO-LOAD BUT LOW LOADED VOLTAGE TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS BASSE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH NIEDRIGE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO BAJA EN CARGA	Velocità ridotta a carico Carico troppo elevato Low speed in loaded conditions Excessive load Vitesse trop basse en charge Charge trop importante Reduzierte Geschwindigkeit bei Last Zu hohe Last Velocidad demasiado baja en carga Carga demasiado elevada	Controllare i giri e regolare Controllare ed intervenire Check and adjust RPMs Check and repair Contrôler la vitesse Contrôler la charge Die Umdrehungen überprüfen und regulieren Überprüfen und eingreifen Controlar la velocidad Controlar la carga
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA ALTA A CARICO PROPER VOLTAGE IN NO-LOAD CONDITIONS BUT HIGH VOLTAGE AT LOAD TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS HAUTE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH HOHE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO ALTA EN CARGA	Velocità elevata a carico High speed in loaded conditions Vitesse en charge trop élevée Erhöhte Geschwindigkeit bei Last Velocidad en carga demasiado elevada	Controllare i giri e regolare Check and adjust speed Contrôler la vitesse Die Umdrehungeng überprüfen und regulieren Controlar la velocidad
TENSIONE INSTABILE UNSTABLE VOLTAGE TENSION INSTABLE SCHWANKENDE SPANNUNG TENSIÓN INESTABLE	Contatti incerti Irregolarità di rotazione Loose contacts Uneven rotation Mauvais contacts Irrégularité de vitesse Unsichere Kontakte Ungleichmäßige Rotation Malos contactos Irregularidad de velocidad	Controllare le connessioni Verificare l'uniformità di rotazione Check connections Check for uniform rotation speed Vérifier les contacts Vérifier la regulation moteur Die Anschlüsse überprüfen Die Gleichmäßigkeit der Rotation überprüfen Verificar los contactos Verificar la regulación del motor
GENERATORE RUMOROSO NOISY GENERATOR ALTERNATEUR BRUYANT GERÄUSCHE AM GENERATOR ALTERNADOR RUIDOSO	Cuscinetti usurati Accoppiamento difettoso Worn bearings Faulty coupling Roulement défectueux Accouplement défectueux Defekte Lager Falsche Kupplung Rodamiento defectuoso Acoplamiento defectoso	Sostituire Verificare e riparare Replace Check and repair Le changer Le vérifier Ersetzen Überprüfen und reparieren Cambiarlo Verificarlo

**DIMENSIONI DI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS / ENCOMBREMENT
BAUMASSE / DIMENSIONES MAXIMAS**



TIPO TYPE TYP	A	B	C
EOGEN-30/16	258	183	155
EOGEN-60/16	288	213	185
EOGEN-150/16	378	303	275
EOGEN-270/16	498	423	395

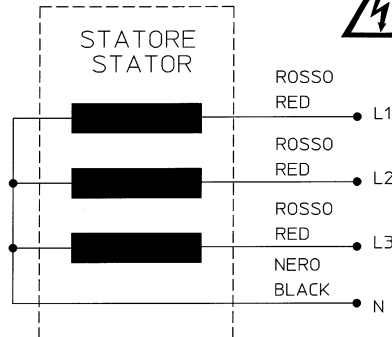
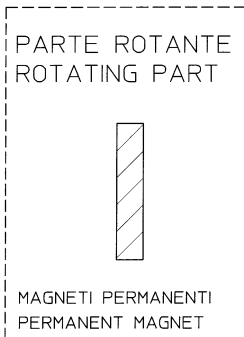
dimensions in mm.

**RESISTENZA DEGLI AVVOLGIMENTI A 20 °C AMBIENTE / WINDING RESISTANCES AT 20 °C
RESISTANCE DES ENROULEMENTS A TEMPERATURE AMBIANTE 20 °C
WICKLUNGWIDERSTAND BEI 20 °C UMGEBUNGTEMPERATUR
RESISTENCIA DE LOS BOBINADOS A 20 °C AMBIENTE**



TIPO / TYPE / TYP	STATORE / STATOR PHASE-NEUTRAL Ω
EOGEN-30/16	30
EOGEN-60/16	12.20
EOGEN-150/16	3.20
EOGEN-270/16	1.35

**SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO**



**CARATTERISTICHE / CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES
TECNISCHE MERKMALE / CHARACTERISTICAS**

Model	Eogen 30/16	Eogen 60/16	Eogen 150/16	Eogen 270/16
Power	0,5 KW	1 KW	3 KW	5 KW
Voltage	400	400	400	400
Nominal speed	415 rpm	415 rpm	415 rpm	415 rpm
Weight	23 Kg	28 Kg	43 Kg	63 Kg
Bearing	6312-2Z	6312-2Z	6312-2Z	6312-2Z
Max Radial load (Dinamic)	6080 Kg	6080 Kg	6080 Kg	6080 Kg
Max Radial load (Static)	3711 Kg	3711 Kg	3711 Kg	3711 Kg
Max Axial load	1855 Kg	1855 Kg	1855 Kg	1855 Kg

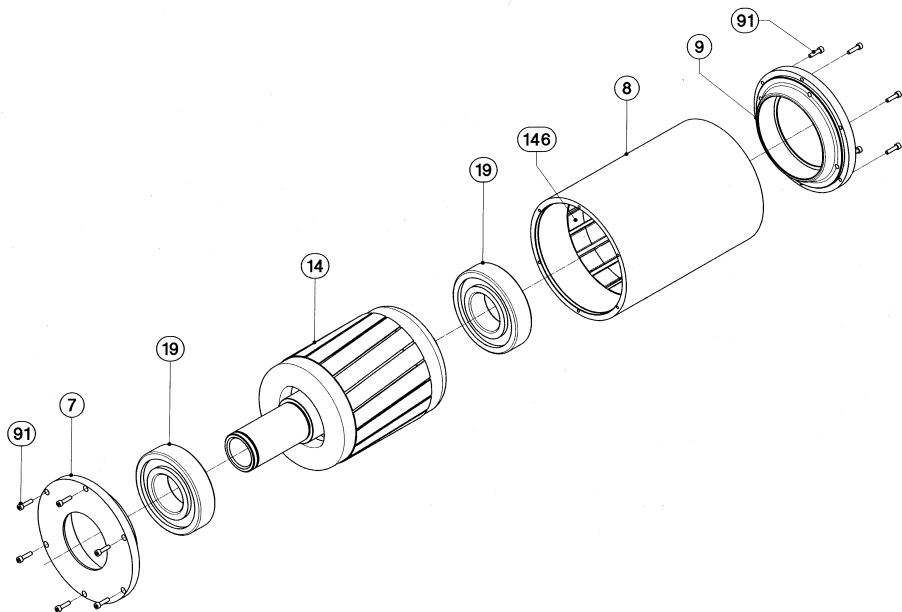
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE	CE CONFORMITY DECLARATION	DECLARATION DE CONFORMITE' CE	CE KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD CE
Noi dichiariamo sotto la nostra sola responsabilità che la macchina	We declare under our sole responsibility that machine	Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine	Wir erklären unterunsere Verantwortlichkeit, daß die Maschine	Nosotros declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que la máquina

Type : EOGEN

come descritta nella documentazione allegata e nei nostri archivi, è in conformità con le direttive 2006/42, alla direttiva 2006/95, alla direttiva 2004/108, alle norme europee EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.	as described in the attached documentation and in our files, is in conformity with the 2006/42 directive, with 2006/95 directive, with 2004/108 directive, with EN 12100-1, EN 12100/2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1 european normes.	comme decrite dans la documentation jointe et dans nos archives, est en conformité avec la directive 2006/42, à la directive 2006/95, à la directive 2004/108 et aux normes européennes EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN60034-1.	wie in den anliegenden Unterlagen und in unserer Dokumentation beschrieben konform ist mit den Richtlinien 2006/42, mit Anweisungen 2006/95, mit Änderung 2004/108 und mit den Europäischen Vorschriften EN 12100-1, EN 12000-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1 und EN 60034-1.	como descrita en la documentación adjunta y en nuestros archivos es conforme con la directiva máquinas 2006/42, con la directiva 2006/95, con la directiva 2004/108, a los normas europeas EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.
Questa macchina non può essere messa in servizio prima che la macchina in cui sarà assemblata, sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CEE.	This machine must not be put into service until the machine in which it is intended to be incorporated into, has been declared in conformity with provisions of 2006/42/CEE directives.	L'utilisation de l'alternateur n'est pas autorisée avant que l'ensamble alternateur et système d'entraînement, soit déclaré conforme aux dispositions de la directive 2006/42/CEE.	Der Betrieb der o.g. Maschine nach dem Zusammenbau darf nur dann erfolgen, wenn die Vorschriften der Maschinenrichtlinien 2006/42/EWG eingehalten werden.	Esta máquina no puede ser puesta en servicio antes que la máquina resultante, con la cual será acoplada, sea declarada conforme con los disposiciones de la directiva máquina 2006/42/CEE.

Ragione sociale/Legal name/Raison sociale/
Firmenname/Nombre legal
Indirizzo sede/Headoffice address/Adresse du
siege/Hauptsitz/Dirección
Codice fiscale/Fiscal code/Numero R.C./
Steuernummer/Código fiscal
Partita IVA/VAT Reg.Number/NumeroTVVA/
USTID-Nr./Número de IVA
Numero di telefono/Telephone number/Numero
de telephone/Telephonnummer/Telefono
Numero di fax/Fax number/Numero de fax/
Faxnummer/Número de fax
E-Mail
Web site

**ELENCO PARTI DI RICAMBIO / LIST OF SPARE PARTS / LISTE DES PIÈCES DÉTACHÉES
ERSATZTEILLISTE / LISTA PARTES DE REPUESTO**



N°	Denominazione	Name	Designation	Namen	Denominacion	Codice/Code
7	Coperchio Anteriore	Drive end bracket	Flasque Avant	Vorder Gehäuse	Tapa Anterior	6110615001
8	Carcassa 30	Frame 30	Carcasse 30	Gehäuse 30	Carcaza 30	6110616001
	Carcassa 60	Frame 60	Carcasse 60	Gehäuse 60	Carcaza 60	6110616002
	Carcassa 150	Frame 150	Carcasse 150	Gehäuse 150	Carcaza 150	6110616005
	Carcassa 270	Frame 270	Carcasse 270	Gehäuse 270	Carcaza 270	6110616009
9	Coperchio Posteriore	Non drive end bracket	Flasque Arriere	Hinterer Gehäuse	Tapa Posterior	6110615101
14	Statore	Stator	Stator	Stator	Estator	3502102***
19	Cuscinetto 6312 2Z	Bearing 6312 2Z	Roulement 6312 2Z	Lager 6312 2Z	Cojinete 6312 2Z	9900903064
91	Vite TCCCEI M5x20	Hexagon Socket Head Cap Screw M5x20	Vis a Tete cylindrique avec hexagone encastré M5x20	Zylinderkopfschraube mit innensechskant M5x20	Tornillo cabeza cilíndrica con hexágono encajado M5x20	6110607120
146	Magnete permanente	Permanent magnets	Aimant permanent	Permanentmagnet	Iman permanente	6110603098

Nella richiesta di pezzi di ricambio specificare il tipo e il codice dell'alternatore

When requesting spare parts always indicate the alternator's type and code

Pour toute demande de pièces détachées, prière de mentionner le type et le code de l'alternateur

Bei Ersatzteilbestellung bitte immer die Teilbenennung den Typ und den code des Wechselstromgenerators angeben